



Publication: Lianhe Zaobao

Date: Oct 4 2007

Headline: National Museum introduces Chinese Companion

卢丽珊 ● 报道

国家博物馆集合了本地数十位戏剧和传媒领域工作者，用华语“讲”了长达9个小时的新加坡历史故事。

这个从14世纪到1972年的新加坡故事，就“装”在国家博物馆“新加坡历史馆”的华文版导览视听器中。公众在进入展馆使用导览视听器时，如果选听华语内容，将会在电台1003主持人林安娜声音的带领下，走进幽邃的历史空间，并听到其他参与者的声音介绍。

林安娜受访时谈到参加录制的感想：“我是一个新加坡人，能参与这样的工作令我觉得很高兴，毕竟这是国家的博物馆，它也等于是让我参与新加坡历史的一部分。”

经过三年多的翻新工程，国家博物馆去年12月重新开幕，其中“新加坡历史馆”是两个常设的展览馆之一。新加坡历史馆以多媒体和叙述故事、搬演角色的方式，呈献新加坡的历史发展。博物馆当时先推出英文版的导览视听器，再经过9个月的时间，翻译和制作中文版。

国家博物馆也是本

博物馆用华语“讲”新加坡史

地首个采用获专利权视听器的博物馆，让公众全程自由选择参观的路线。它能掌握参观者的位置，由参观者选择展区的号码，并透过耳机聆听展出的介绍。视听器的屏幕也会配合不同的展区，播出有华文字幕的短片，以及显现有关文物的华文解说。

东南亚首个博物馆用多媒体视听器呈现

这样以讲故事方式叙述历史的手法在美国的博物馆并不新鲜，然而，这却是全东南亚首次有博物馆使用特别设计的多媒体视听器来呈现其馆藏。

馆长李楚琳说：“华文版视听器的制作过程汇集许多翻译员、编剧、制作人和参与录音工作者和其他工作人员的努力。现在公众可以通过华文版的视听器，充分体验博物馆的历史旅程。”

参与华文版录音者超过40人，演绎的角色超过120个。他们当中很多是公众熟悉的本地名字，例如电影《881》女主角杨雁雁，媒体人杨



参观国家博物馆的公众现在可以在本地广播员、戏剧界等人士的声音陪伴下，体验“新加坡历史馆”的历史旅程。

君伟、许南盛、李荣德、梁萍、张永权、黄文鸿和王连三，华语剧坛的黄家强、黄树平、詹辉振等。

他们用声音叙述历史或演绎新加坡的历史人物，包括莱佛士、林

文庆、陈嘉庚，或者没有姓名的移民、警察、讲古人等，有时候一人多角。例如，杨君伟既是英国驻扎新加坡的首任殖民地行政官威廉·法夸尔 (William Farquhar)，也是殖民

时期的印度军人约翰·克拉思塔(John Crasta)。视听器的内容翻译自英文版，遣词用字经过多番斟酌，并力求生活化和口语化，保留本地色彩。负责翻译工作的是

6 华文版视听器的制作过程汇集许多翻译员、编剧、制作人和参与录音工作者和其他工作人员的努力。现在公众可以通过华文版的视听器，充分体验博物馆的历史旅程。

——博物馆馆长李楚琳

用“甘榜”，并说明它是马来乡村，不用清真寺而使用回教堂。不过，为了照顾新加坡以外地区的华文用法，他们也决定弃“私会党”而改用“秘密会党”，在翻译 communists 一词

时，不简单翻译为“共产党”而改用“马共”或“马共成员”。博物馆也将在今年11月推出导览视听器的马来文版，12月则推出日文版。

10年前从香港移居本地的章星虹。她说：“我们尽量使用本地历史事件、人物的常用说法，以尊重本地色彩。我们也在可能的情况下，加上本地俗称的说明。”例如，翻译时保留